段氏實錄

紅霞女

士家譜

Bản nầy sao lại bản của Henri Maspéro thuê người chép lại một bản cũ. Bản Maspéro nay để ở thư-viện Société des Etudes Asiatiques (2 Rue de Lille Paris V) số HM 2112.

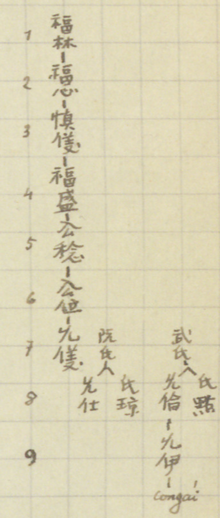
Bản sao nầy khá đúng. Có sai một ít chữ có thể chữa được. Nhưng kẻ chấm câu thì chấm lầm nhiều. Tôi vừa sao, vừa chữa chữ, chưa chấm câu, và xếp đặt lại cho dễ đọc.

Paris ngày 27-7-1951

Hoàng xuân Hãn

tự tay viết

1	Phúc Lâm	福林			
2	Phúc Tâm	福心			
3	Thận Nghĩa	慎義			
4a	Phúc Thịnh	福盛	4b.	Thọ Nguyên	壽元
5	Công Nậm	公稔			
6	Công Vị	公位			
7	Doãn Nghi	允儀			
	+ Nguyễn	阮氏			
8a	Doãn Sĩ	允仕	8b	Thị Quỳnh	氏瓊
	+ Vũ	武氏			
8c	Doãn Luân	允倫	8d	Thị Điểm	氏點
	+ Lê	黎氏			
9a	Doãn Y	允伊	9b	Lĩnh Khương	令姜



Thực lục này là do con rể ông Doãn Y viết. Vậy có căn-cứ khá chắc.
Bản sao cũ viết chữ thật 瓊 là húy mẹ vua Thiệu Trị.

段氏實錄

紅霞夫人家譜

夫人姓段。諱點。故黎京北鮮元段允倫之妹。祇受典簿陽荊先生允儀之女。進士侍郎阮翻之繼室。女娣号氏琮。夫人出嫁無~~出~~出。至今子孫猶有興盛。又允儀公碑文表墓具詳

蓋聞水有其源。人本乎祖。我段氏千百年以前、世遠跡陳。初無考証。但據家譜、內所、遺留、僅有徽号遺聞者、姑且記之。以為世系之所自出。

○曰九代祖福林生福心。福心生慎義。慎義生福盛、壽元。僅考事跡失傳。○惟自福盛生公稔仕至特進金紫榮祿大夫、太常寺少卿。詹豪男。謚明達。娶慈貴夫人。生公位 又生一女氏某。

公稔。○始公（公稔）微時嘗從一官頭。三載追隨。人皆便捷。公獨坦如。雖伊官不指其名、不委以事。而侍候克勤。未嘗少懈。○一日伊家遭回祿。其家屬爭走金帛者有矣。努力赴火者有矣。公獨負困伊官老母。別尋清涼處安置。向明火熄。公負他母以回。而伊官亦不叩來歷。○四五月。忽伊官喚公來。委以公務。凡十二跡。公亦奉旨孜孜盡力。凡事一一穩當。然公務所係。俸祿寓焉。不幾年家中餘裕。身亦榮顯。○但公天性謙抑周慎。驕之一字、不敢加于身。如回貫有社會例。公赴席、軍候持帽籠以隨。鄉人笑以為言。且議公為矜飾。公恥。來日宰豬謝鄉人。是後凡歸會例。一一依未達時模樣。其雅量類如此。○後公以無病終。未幾。屬托時各衙門同守跡。以公暴逝。凡官物所欠、皆歸

段氏實錄

一

附于公。賴夫人厚賂于查併官得免。時衆子尚幼。夫人回家撫養。營立産業。

公位。及夫人卒。公位承嗣。娶本邑阮氏。生先儀。再娶妾生公仲。公仲生公做。公侃。公借。皆流落他鄉。其妾長女娶遼舍人。又再娶妾生三女。二女別娶他鄉。季子娶本邑人。這公位為人清潔謙遜。其人未嘗爭競。雖三尺之童亦不斥其名。於廝養之人。視之如群昆弟。然童稚失怙。既而師友之資。藉父鎡基但習風流之態。惟事鬪雞獵犬。此外別無關心。閑逸自如。卒以風流終。享齡八十九歲。先儀承嗣。

先儀。這先儀（為段氏文學之始祖也）生得眉目清奇。丰姿溫雅。年少志于學。其母阮氏深念家世面墻不識一丁字。今公有志。夫豈無由。即盡賣父母許私田以供子學館廩（阮氏其人。聞女學之始祖歟）及見人有奇書。雖重貨亦必索買。公於是始發憤攻書。潛心大業。博覽經史。馳騖古今。於書無所不讀。卒以文章顯。時海陽二司官私念此處地遠海瀕。寡聞疎學（由安富一總。前屬海陽）是科苛于遴選。只取稍通二十名。公以優分居第一。及鄉試。二十名並皆一舉。後十九名相繼中進士。公獨以中塲。祇受典簿。可見學業雖過人。而名分必關乎風土。這个不須浪說。

。單說公秉性嚴厲刻意。閨門少配阮家女子（這女後生女子曰氏瓊。男子曰先仕）。惟這婦少從賤品。鄙陋孱資。巾櫛藻蘋未称內望。時公適長安游學。經過河口坊。坊之左。有南昌武甸武公泰嶺伯之女。丰姿艷麗。態度閑寬。針線女工。尤為精妙。往來間。公每重其貞淑的女子。但途間潦草。誰為作氷姑絮情頭。逼待東風幹當。未幾公歸寧。公慈親談及家事。公以事告。公慈親喜。即俾還蹇修姑試以言。隨機作代。誰料泰嶺夫人雖本武家。含有雅愛儒道。居常竊視。見公之士子門人追隨甚衆。及聞

公之名。愛公之行。思欲以女嫁焉。只為閨中一段疑似之間。未果十分意向。（公乇娶阮氏故疑。）逮見氷來
始終辦白。泰嶺夫人喜。即擇日受辞。定期納采。○女自歸公家後。以孝事姑。以義睦族。唱隨以礼。
不特夫婦相敬如賔。雖動有妊娠。亦效古人教法。○不數年生下一男曰光倫公。一女曰紅霞夫
人。皆風流俊雅。纇異非常。
○這的閨門。公始無心仕進。○時江東士子。欠慕公名。即設鱣堂。西席坐公。東向師事。公於是往從。
衆願挈室隠居於荊門南策間。群而來者。其徒盖三百人。（樂園社、安陽縣）
○後公以五十二歲終於教所。門生追謚曰溫恕。号荊門先生。立石碑以記其事。○時夫人與諸子
擕柩歸瘞于故里。仍同諸子。率循舊卞。克紹前人。以為一家規範。（己酉年1729九月二十四日卒）
○這武氏性稟聰明。素好潔白。居處效共妊。行止師孔孟。子孫或有過失。未嘗厲声作色。但不與之
言。而人皆竦栗。（慄一作）雖未嘗為學。止聞二子誦讀。如萬貢一篇。雖晚年暗誦全篇不舛一字。又性
好觀書。年八九旬。手不釋卷。凡外書如百家諸子。三国水滸無不記讀。每至孝義異行。可為世法。
輒架卷呼家人子弟。面三講論。其天姿超異。如此不群。故子曰光倫。
光倫。○公生得精聰特達。才學驚人。三歲知字。五歲善屬文。至十歲則經史諸家。無不徧讀。○而於行義
尤為至謹。先是光儀公臨終。仍托公以家事。公以兄仕毋先娶即讓光仕。以順家道。○後公娶唐
豪遼舍黎進士之季女。是女初問名。未有痘瘡。及痘症完期。形貌醜悪。人皆不堪視者。女之叔父
進士黎有謀黎有喬（戊戌科會元）來道。吾兄之子。何等卓犖。而吾之親姪。這樣醜陋。不敢當巾櫛之奉
公慈親將此語以告公。公曰。君子造端乎夫婦。始終美悪。係是前因。固不可拘其形骸為緣債字

向背。矧茲既許，係是良緣。雖折聾喑啞癡，亦所不許。已而及時行樂，宜室宜家，見者無不酸鼻。
而公獨愛敬，終身不復買婢媵。而夫人德行周備，足称閨門從德。後不一二年，止生下一女曰
令姜，一男曰先伊（即余岳父）。未長成而公捐館。嗟夫學由聰明，發行固資稟生。如公之才者有矣，未
有如公之行者。這般才行，如何忍啬其壽耶。特公胞妹（原本作弟子）紅霞夫人，年長而未嫁，仍代理
家事，養母撫孤，盡心所事。

氏點。這夫人諱點，小字紅霞（先儀之女，先倫之妹，先伊之親姑）。生得嬌容媚色，擧止端莊，口出有章，動循礼度，而其道
藝孝友尤著見聞。年十六，黎尚書英俊以夫人門生女，欲召為養女，以進御嬪。初詣時，公試以
「一日不見如三秋」題，用国音以覩夫人才學。夫人吟云：仍芑余刻扛琴鶴，語𠀧敢畨掛莧梧。（後夫人拱
阮公翻琹夢三年至秩亡，人皆以為讖。）公賞嘆移時，愛若己子。然夫人每雅愛文翰，無心寵幛，再三辭歸。日共父
兄樂道，秤衡星斗，推衍陰陽。閑暇之時，葩章艶句，凡数十百章（今其遺藁惟有仙田尚書阮儀公家藏所好）。而於應
對唱和，不可以一二数。如家兄（先倫公）八見夫人對鏡，因戲出對聯云：照鏡畫眉，一點翻成兩點（以夫
人諱理故也）。時家兄臨江戲水，夫人即對曰：臨江玩月，隻輪轉作重輪（以公字先倫故應對也）。如此之類，皆
有筆記，不可盡述。

又如感仙人之陟降，則雲葛神女大段精神；談宮女之貞良，則海口靈祠一章艶麗。安邑烈女
語意忠誠，梅幻燕鸚言詞慷慨（雲葛、海口、安邑三傳將刻板，不及而兵燹，然皆已見傳于世。惟燕鸚對話、梅幻二傳多誤失其原，故人多不見也）。所謂競
雄辭於蘇女，繼絕筆於班姬。古云女中學士，盖不盡夫人之妙也。

矧夫人以翰苑女儒，兼盡工容言行。所製之衣，雖百繳之錦，不用規矩；所染之色，雖五彩之文，皆

有体制。為家兄接客，則醃鹹蔬菜，竟勝珍饈。盡孝道事親，則定省清温，皆有礼法。有驚人之學，有兼人之敏，有絕人之巧

夫人嘗為製朘羅方囊二。於囊底一口繡三友，一口繡八卦，極巧。客或以苦練木五間家求換其人，終不許。又一口用黑朘羅為地，用草比字唐律二句，鑿去比黑朘羅，用白朘羅入縫，其後宛如粉字寫八黑地。其詩云：便使主人能醉客，不知何處是鄉人。又以金線誌之。那物，夫人常帶以自隨。所歸仙日，置于棺内。其巧人未有。

每欲為女家作標準，訓示將來，莫把人情絆了。紅絲牽住，日征月邁。迨至嚴堂謝世，夫人已二十有五矣。雖家計屢空，而三載凉陰，哀毀盡礼。及滿闋時，有公子汝廷瓚（後中進士官至尚書）顯官超郡公，金縷尚書，幾多求梅，未嘗許允。惟萱堂定省，甘旨承歡，抱道自娛，與家兄相談理學，不以富貴動其心者。

誰料斯道晦煙，不幾年而家兄促玉樓之駕，單留骨血兩个孩兒。家頗酸寒，無以為禮。夫人即竭力經營，從無礙，歸于故里。凡鄉村事例，一無所缺。途中夫人撰祭文云：

嗚呼。雁陣驚寒，望瀟湘而痛泣；棠花遇雨，陟崗嶺以咄嗟。何昊天之不弔，一至于是耶。

痛惟吾兄。生來寒素，志厲琢磨。學貫古今，對時人而無愧；術窮天地，與前哲而同科。

不幸命途舛剥，道統坎坷。

——。————。——哲人其萎，椿萱（堂）逝斯。兄隱憂而肝腸皆裂，兄裘酸而血淚盡垂。負米擁饔，事母益堅於孝行；傷貧哀道，潛心不惑於他岐。時運難齊，久帶儒冠於府序；才名藉甚，經魁比省於槐園。

夫何。才星落度，明鑑失輝。一生之文思瑰奇。吐煙霧。吐珠璣兮不復覩。半世之經濟抱負。屈
黃泉屈青草系旄兮不得施。玉樓憶昔獲承顏。妹久挹春風之和煦。梓里而今遄返駕。妹失夫
景色之慘悽。
噫唏。噫唏。憐兄者妹。憐妹者誰。一則憐兄之功名方進。一則憐妹之終鮮無依。
可痛者。祖父汀零兮落家庭。掌上明珠兮既遭墜破。堦前玉樹兮更失敷榮。含飴以供、失
吾兄而愁傷歲晚。植槐以望、失吾兄而念切家聲。兄所以有負於冥冥。
尤可痛恨者。母氏誰供。家計屢空。易感卜商之淚落。難禁、夷甫之情鍾。近倚門遠倚閭。慈愛
已隨水見日。出則顧入則復。劬勞盡付水流東。此兄所以飲恨而淹終。
情之深者。荊布藁針。琴瑟同音。一陣比風兮分比翼。百年長夜兮斷同心。絳帳淒吟、三陝
爭魂驚怨夢。滄江漪阻。九嶷深處擁愁深。此兄於磅礴之際、豈不想離別而念綢衾。
情之甚者。喬木影垂。梓樹無依。院靜而哌哌泣淚。巢空而啞啞聲啼。弱女垂髫、攀自絕屬
離毛裡。幼兒初學。趨庭誰教誨禮詩。此兄於泉原之下。豈不想衣缽而念孤睽。
惟餘。留顏色於月落屋樑、相識者輩皆痛悼。聚精神於遺編陳簡、門生者莫不悽愴。況同胞
之妹。感心處、觸目處。其曷勝千慘萬傷。但有体兄之情、教姪女、酒食是議。繼兄之志、勉幼子、以
彷音孔章。如此則兄之靈其可慰。而妹之責其可償。貧寒徹骨。無以自將。丹忱一片。玄酒
數觴。
嗚呼痛哉。尚享

ng sót, sau thêm 杯. mất vài 12a 11b 11a 婦

時夫人居兄喪事母以孝。勤恭自守、誨育孤兒。以家門頗欠、無以資需。遂著醫術濟人。及代人撰述。時供饘粥茶薪之用

○未幾有国戚東忠公屢次使媒求聘。夫人以外戚之家根蒂淺薄。雖累請納幣、夫人獨權以言語。終不以此門楣致累

○一日夫人當庭訓姪、啟告礼儀。從何處來六十餘員。皆衣帽整齊肩輿一座。突就中堂、置詞聘禮。夫人卽屏入後庭、足踏泥濘地、身穿農圃衣、攤一小樺。直趨官軍前而出。那官軍見這形容不致問。只得根尋、終無所見。○卽將夫人、偕母赴京。伊公置東向以坐、盡礼致敬。欲以招夫人。已而月餘不見消息。○伊公嘆曰「富貴不淫、貧賤樂、男兒到此是英雄。若女、眞所謂女英雄也」。○厚礼慈親遣歸鄉里。

○自是夫人名重朝郡。人咸欽慕。○有唐豪葉莊人、有女充入後宮、幸承寵眷。迎夫人教授其女。夫人因避權勢、遂入宮。然家信徃來。每以為常。無缺家庭孝悌。

1739 ○至己未年、賊徒蜂起。安平市鄗墅社都被残破。○夫人占一卦。見無礙地方、必為戰場（後十餘年罟為賊境）。遂棄其此地。奉母避居于章陽門生第、居焉。

○夫人常曰、歷閱女史、才學不為不多。然未嘗有教子弟登科者。○始開塲講學、教育士子。後、章陽進士陶惟允公卽其徒也。

1742 ○一日夫人正坐、自講完席、而觀聽者五十餘員。忽（原本作卒。恐譌）見前疎竹影弄容風。一人從外而來。跟數ケ蒼、迤一盒金沙。盒中一詞、封篋甚密。○夫人卽折開之。乃富舍左侍郎阮翹求婚事。看罷嘆

14a chữ 卒 cũng nghi ấy　　13b　　(13a) x nguyên sót 母 ng. sót 座　　ng 戚　　12b

曰：吾少待字、經廿餘年。卒不以是開心者。每謂佳人才子、自古所希。不如洗了塵心、閑養清平氣
象。都無意於鸞鳳者久矣。彼何人斯、復惱哉以塵字。遂不之許
。旬餘又見侍郎公遣家甥迺書來。迺言公令公務浩繁。皇華之馬、日促程期。主饋行權誰人管照。
矧夫人與前內子、情中姊妹、分上膝膠。若肯包容。是一家之大幸。這一番辭話、言甚懇切、情甚
淒涼。似有半分憐恤。但靈臺清爽、淨境舒徐。頗惡其煩、尚靳一許字。逮門生滿口贊勸、動及
尊慈。夫人始不得已允焉。
1744 。夫人自于歸後、門庭莊肅、閨閫戒嚴。不月餘、整治行裝、餞公北使。夫人代理家事。撫育衆子、一
如所生。而訓誥禮文、兼盡師父之道。
1745 。及三載事回、一堂鐘鼓。夫人內執婦道、敬順無違。舉動言辭、卒循規矩。
。但公以少年登第、自負才名。夫人揣知、每欲抑其驕字。仍命門人采京邑諸名場時習。如擇女
徒、養曾孫。天雨金三日等詩題。與公各各做成一律。批評後、公雖不及夫人、而每以言語相彊。夫
人私嘆曰：「吾每謂巍科早擢、甲第名人、才德必有出類。不意學從業舉、冒章句以名読聞。日誦千
言、何閑理體。那先生不但不知詩、於經綸上頗少欠」。會胄監考国家如金甌賦。公與夫人各製
一體。一賦實事、一賦人言也。已而夫人之詞工而艷、其思密而周。大與公不相伍
。公自是揣知其不如。始日與夫人攻詩、一唱一和。閨庭之內、相敬如賓。清浪之暇、仰觀天象、推
風聲則知休咎、響應如神。占雲氣則辨吉凶、毫髮不爽
1748 。戊寅（丙辰）年夏月、公自公退食、私室閑談。與夫人評品詩章、查點舊文、以為一家詩集。忽綉簾吹捲

段氏實錄 八

15b 15a 14b

一片飛塵。夫人靜思。屈指一算。因謂公曰：「北闕雲軿昭妾瑞。南陲春雨著君恩」。公詰問再三。終不解。不三吾日而公果奉公差赴鎮南蕃管領事務。公將行。逼夫人以同往。夫人辭以家事。假期後跟。公固切。夫人不得已入辭親母。同公一舟、由水路而進。

○是行也千里風帆。一腔明月。奇山秀嶺。高低酒店茶樓遠近。歛戟橫、江渚。秋霜烈、日暑。丹心琴瑟好聲音。翠岸蒼叢開笑色。眼前景物。筆底山川。正所謂放心捫好景愛景思彌長。歷七品題。皆有筆記 但今失落不記。

○一日舟次於崇山廟下。夜靜更深。人都熟睡。夫人正適思親。燈下觀書。未嘗合眼。○當空聞環珮聲。漸漸而近。異香都馥座中。忽然彷彿身似登車。已而驚醒。殊覺不快。自是、微抱風花。雖彊力加餐。逾兩日甚一日。

○五六日到乂安鎮。病勢轉劇。公即徧求醫藥。齋禱神祇。卒皆罔效。○時中秋八月初四日就鎮。至九月十一日。於病中卒。○起床整容儀。宛似平常丰彩。命侍女喚公來、屬以後事。因曰：「君宜王事靡盬。克盡坤貞。俾安回朝、庶免紅塵留住」。言訖、就正寢而終。

○公於是慘憺無涯不勝愛惜。備禮成服。事完、暫留梓宮于乂安鎮一月、以供朝夕哀奠。始擇日下船。設奠筵。有祭文一道、以寫哀情云

○——○嗚呼。秀娘。蕙秀蘭芳。丰姿嬌艷。舉止端莊。女德之備。才學之長。鋒鋩談論。錦繡詞章。洵女中之罕有。宜福履之綏將。

○胡為乎。配偶遲於孟光。嗣媳之於莊姜。嗇徐妃之壽。埋班氏之香。何化機之難測。天

命之無常耶。

昔聞娘子之名。遂結兩家之道（好）。于歸兮作我嬪。必敬兮循婦道。筆硯兮專司。針線兮弄巧。時談論兮古詩。日唱和兮雪調。三年北使兮柳眉顰。五乘南還兮萃容笑。公餘兮只樂文翰。旨下兮重臨南徼。

遠行不礙其山川。內助克供其蘋藻。千里兮水路難行。三旬兮柳營初到。一疾遽攖。百方罔效。桃未實而已摧。桂有香而已老。山深水濶。娘子何之。玉碎珠沉。我心是悼。

未欲掉蘭舟而曉發。送柳駕以遄歸。期佳城之寧厝。殫厚意于慎追。爭奈。義隨時異。事共心違。寸步敢離鎮治。一身難兩公私。回程暫次于河之湄。送之行兮淚和兩情之哀兮寓菲儀。風浪兮勿生驚怖。道途兮無礙逶遲。香魂兮安只。故邑兮來思。

尚享

興安省安美縣安富總楷範社中富村古字紙

歲次辛卯陽曆一千九百五十一年七月二十七日　寓在玻瓈城　黄春瀚于抄

段氏實錄

[illegible]貴惇

段氏實錄

紅霞女士家譜

Bản nầy sao lại bản của Henri Maspéro thuê người chép lại một bản cũ. Bản Maspéro nay để ở thư-viện Société des Etudes Asiatiques (2 Rue de Lille Paris V) số HM 2112.

Bản sao nầy khá đúng. Có sai một ít chữ có thể chữa được. Nhưng kẻ chấm câu thì chấm lầm nhiều. Tôi vừa sao, vừa chữa chữ, chữa chấm câu, và xếp đặt lại cho dễ đọc.

Paris ngày 27-7-1951

Hoàng xuân Hãn

tự tay viết